

# 3 Rut parlan.

Ruth speaks.



Quichua, Salasaca Highland, English



3 Rut parlan.

Ruth speaks.

Quichua, Salasaca Highland, English  
Ecuador

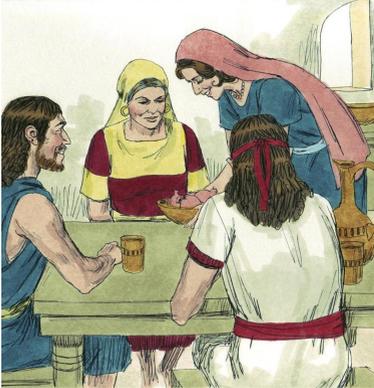


<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Adapted from original without a copyright notice, *Rut parlan..*  
Licensed under CC BY 4.0.

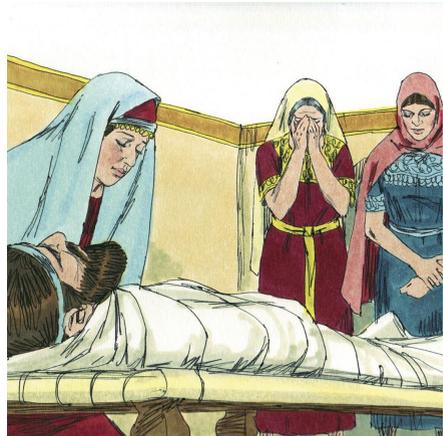
Ñukaga moab llaktamunda  
Rutmi gani. Israelita Noemij  
k'achunmini. Moabmu pai  
shamukiga paibuj Malon  
shuti churin kazaragani.



I am Ruth, the daughter-in-law of  
Naomi. She was a foreigner in  
Moab, my country.

Noemij kusaga wañuga;  
chi k'ipaga ishki  
churiginaga wañuga.  
Shujka ñukaj kusamiga.

Naomi's husband died, then  
both her sons (one of whom  
was my husband).



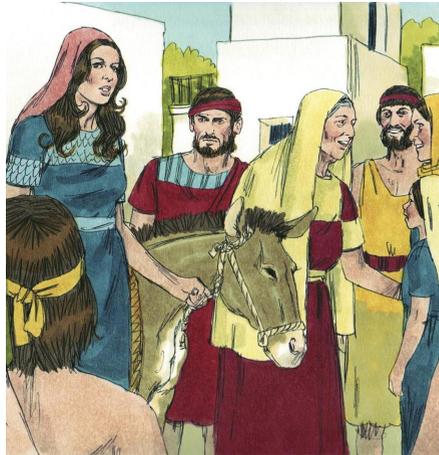
Noemi viuda gasha ashtan  
llakiriga. Chimunda paibuj  
wacharishka llakta Israelmu  
kutin rish niga.

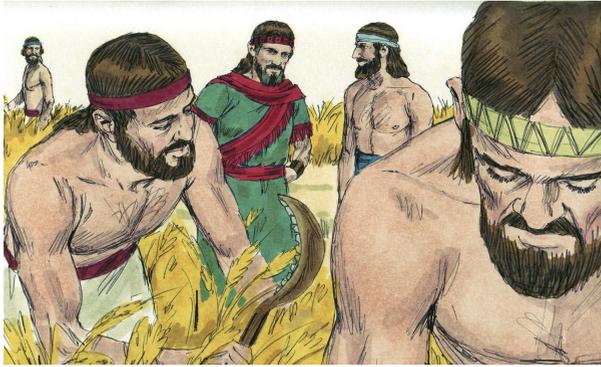


She was very sad to be a widow.  
So she decided to go home to  
Israel land of her birthplace.

Paida ayudash nisha  
chimu paiyun rigani.

I wanted to help so I went  
there with her.





Yallida yariji tiyashkaga ña tukuriga. P'ukushka granogunada japisha tukiguna miki pudiga.

There was no famine any longer. Harvesting rich crops meant all could eat.



Israelbi na chagrayujkunaga granoda shujllada japi pudiga. Chi p'unllaga ch'allangu shuj chagramu rigani.

In Israel poor people were allowed to gather grain left behind by the harvesters. So that day I went to a field to glean.



Tutayangama chi pambabiga chalagusha manchanai  
cebadada apusha wasimu chayagani.

I came home at the end of the day with an abundance of barley that I  
gleaned from that field.



Noemimu nisha, "Ñukaga Booz shuti runaj cosechabimi  
ch'allasha shamuni," niki paiga kushiyaga.  
Paiga, "Boozga ñukuchij familiami. Paimi ñukuchida  
ayudi pudinga," nisha niga.

Naomi was happy when I told her that I had been in the field of Boaz.  
She said that Boaz was a kinsman, a relative and that he could help us.



P'unllandijta paibuj chagramu  
risha granogunada japijmi gani.

I went back to his field day after day to  
glean grains.

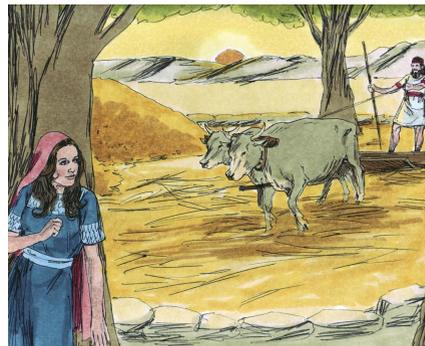


Granogunada cosechana tukurishka horas Noemi  
ñukamu, "K'uilla ashnariguj yakun {zutiyachisha /  
kawirisha} alli churanagunada churarisha ...

At the end of harvest Naomi said, "Put on your best clothes and  
perfume...

... Boozmu rikungu  
trillana pambamu  
ringui."

... Go watch Boaz at the  
threshing floor."



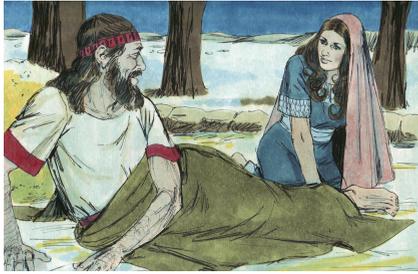
"Mikushka k'ipa pai maibi siririjtash alli rikusha chimu risha chaki telada alzachisha siriringui. Kan imada ruranadaga pailladi ningallami," nisha niga.

"Watch where he lies down after the meal. When it's dark, uncover his feet and lie down. He himself will just tell you what you must do."



Chimu risha ñuka rurachun Noemi nishkamunda tukida ruragani.

I went there and did everything because Naomi had told me to do it.



Booz shuj ladomu muyurishaga rijcharisha, "¿Pidi gangui?" nisha niga. Ñukaga "Kanda servij Rutmini. Kan kuchulla familiapura gashkamundaga ñukadaga jawalla kambuj churanash katachibai," nisha nigani.

When he woke up he asked, "Who are you?" I said, "I am Ruth, your servant. You are my kinsman-redeemer. Spread the corner of your garment over me."

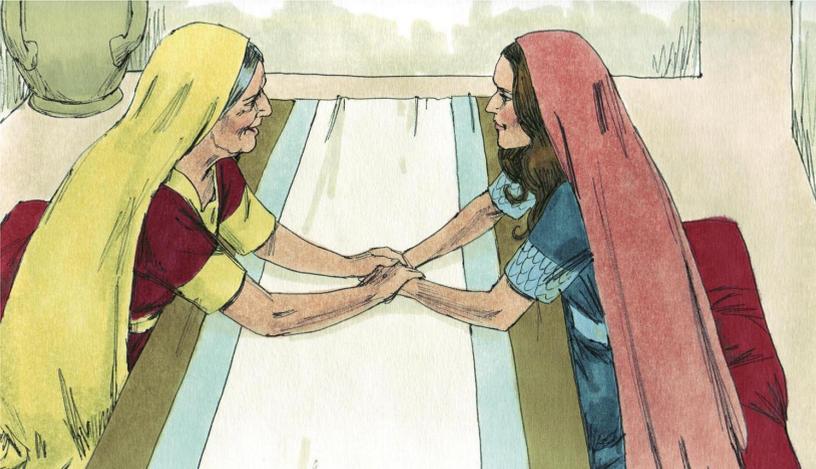


Boozga, "Ñuka ushilla, kandaga Manduj Dios bendicia-chun. Ama manchichu. Imada kan mañakish ñukaga rurashallami. Kambuj familia gakish, ñukada yalli ashtan kuchulla familiami tiyan. Kunun tutaga kaibi pakarilla. Pai ayudash nishaga ayudangami. Pai *mana* niki, Manduj Diosbuj ayudanan ñuka *ari* nishami."

Boaz said, "My daughter, may the Lord bless you. Don't be afraid, I'll do what you ask. I'm your husband's relative, but there's someone more closely related. Stay here tonight. If he wants to (redeem your husband's land and marry you), so be it. If not I will do so with God's help."

P'ullayana uras Boozga ñukada rijchachisha,  
granogunada kusha, wasimu richun mandaga.  
Noemish ñukash yuyarishaga, "Chi runaga ¿imada  
ninga?" nisha shuyaga.

Before sunrise Boaz woke me, gave me grain, and sent me home.  
Naomi and I waited to hear what the other relative would say.



Ñukuchij familiamunda chishuj k'ariga ima k'ipa  
tukunagunada parlana gan. ¿Paiga ñukuchida  
ayudangachu?

The other kinsman redeemer must tell what happens next. Will he  
help us?



